

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 8 部分：邮政电信

### Guidelines for the use of English in public service areas— Part 8: Post and telecommunications

#### 目 次

前言 .....	III
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 邮政电信机构名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 邮政电信类服务信息英文译法示例 .....	5

#### 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：交通；
- 第 3 部分：旅游；
- 第 4 部分：文化娱乐；
- 第 5 部分：体育；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：医疗卫生；
- 第 8 部分：邮政电信；
- 第 9 部分：餐饮住宿；
- 第 10 部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 8 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海外国语大学、上海师范大学、华东师范大学。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、顾大禧、刘民钢、王育伟、苏章海。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第8部分：邮政电信

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了邮政、电信服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于邮政和电信服务机构名称、邮政和电信类服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**邮政服务 postal service**

邮政企业提供的邮件递送服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

#### 3.2

**电信服务 telecommunications service**

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 邮政电信机构名称

4.1.1 邮政局译作 Post Office; 邮政支局译作 Branch Post Office; 邮政代办所译作 Postal Agency。

4.1.2 邮政、电信的营业网点、窗口服务机构均可译作 Customer Service Center, 如中国电信营业厅 China Telecom Customer Service Center。

4.1.3 其他邮政电信机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2 邮政电信服务信息

4.2.1 邮政电信服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.2.2 邮政电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政电信的行业规范或使用惯例。

#### 4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

#### 4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

### 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A  
(资料性附录)  
邮政电信机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了邮政电信机构名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “[ ]”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 邮政电信机构名称

邮政电信机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 邮政电信机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(邮政类)	
1	中国邮政集团公司	China Post
2	邮局；邮政局；邮政所	Post Office
3	邮政支局	Branch Post Office
4	邮政代办所	Postal Agency
5	邮政流动服务点	Mobile Post Office
6	邮区中心局	Regional Mail Processing Center
7	邮政公司	Post Corporation
8	集邮公司	Philatelic Corporation
9	邮政报刊门市部	Newspapers and Periodicals
10	邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
11	报刊发行站	Newspapers and Periodicals Distribution Center
12	社区邮政服务站	Community Postal Service
13	邮政快递社区服务站	Community Postal Express Service
14	村邮站	Postal Service Station
15	邮政速递物流公司	Postal Express and Logistics
16	快递公司	Courier Services Company〔Company 可以省略〕
17	物流公司	Logistics Company〔Company 可以省略〕

序号	中文	英文
	(电信类)	
18	中国电信	China Telecom
19	中国移动	China Mobile
20	中国联通	China Unicom

**附录 B**  
(资料性附录)  
**邮政电信类服务信息英文译法示例**

**B.1 说明**

表 B.1~表 B.5 给出了邮政电信类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[ ]”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 电话一般译作 Telephone，有的场合也可译作 Phone，本附录根据英文使用习惯在不同的条目中采用了不同的译法。

**B.2 功能设施信息**

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

**表 B.1 功能设施信息英文译法示例**

序号	中文	英文
	(营业厅及相关服务设施)	
1	营业厅	Service Hall 或 Business Hall
2	营业窗口	Service Counter
3	业务咨询处;业务咨询	Information
4	业务受理处;业务受理	Reception
5	邮寄包裹处;邮寄包裹	Parcel Service
6	报刊发行处;报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
7	收费处	Cashier 或 Payment
8	自助服务	Self-Service
9	VIP 俱乐部会员专柜	VIP Club Members
10	VIP 客户洽谈区	VIP Customer Meeting Room
11	产品展示区	Product Display Area
12	营业厅导航	Service Guide
13	区域平面示意图	Floor Map
14	应急疏散图	Emergency Exit Route

15	周边营业厅分布图 (邮筒、信箱设施)	Map of Nearby Service Halls (营业厅也可译作 Business Halls)
16	邮筒(寄信用)	Mailbox
17	信箱(收信用)	Letter Box
18	智能包裹箱	Postal Parcel Lockers
19	智能快件箱 (公用电话设施)	Postal Express Lockers
20	公用电话亭	Telephone Booth
21	付费电话;投币电话	Pay Phone
22	IC卡电话	IC Card Phone
23	磁卡电话	Magnetic Card Phone 或 Card Phone

### B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Is Prohibited by Law
2	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited

### B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请___号到___号柜台	No. ____, Please Go to Counter ____
2	请注意显示屏及语音呼叫,过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
3	您前面还有___人在等候,请安静等待。	There are ____ customers before you. Please wait.

## B.5 说明提示信息

### B.5.1 邮政服务类说明提示信息

邮政服务类说明提示信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 邮政服务类说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国邮政	China Post
	(邮件、信件)	
2	邮件〔邮局传递的函件和包裹的统称〕	Mail
3	信件	Letter
4	平信	Regular Mail
5	挂号信；挂号邮件	Registered Mail
6	约投挂号信	Registered Mail Pickup
7	商业信函〔直邮广告商函〕	Direct Mail
8	航空邮件	Airmail
9	保价邮件	Insured Mail
10	国内邮件	Domestic Mail
11	国际邮件；国际信函	International Mail
12	国际平常函件	International Regular Mail
13	国际挂号邮件	International Registered Mail
14	国际航空邮件	International Airmail
15	国际保价邮件	International Insured Mail
16	国际邮件总包	International Mail Dispatch
17	邮政编码	Postal Code
18	邮政编码查询	Postal Code Inquiry 或 Postcode Inquiry
19	邮件封面书写规范	Envelope Writing Guide
20	邮件检查	Postal Inspection
21	信封	Envelope
22	贺卡信封	Greeting Card Envelope
23	快递信封	Express Mail Envelope
24	国际邮件袋牌	International Mail Classification Label
	(邮票)	
25	邮票	Stamp
26	纪念邮票	Commemorative Stamp
27	特种邮票	Special Stamp

28	个性化专用邮票	Personalized Postal Stamp
29	首日封	First Day Cover
30	纪念封	Commemorative Envelope
31	邮资信封	Stamped Envelope
32	邮筒	Postal Letter Sheet 或 Postal Letter Card
33	邮册	Stamp Album
34	邮折	Stamp Folder
35	邮戳	Postmark
36	集邮天地	Philatelic Club
	(明信片)	
37	明信片	Postcard
38	邮资明信片	Stamped Postcard
39	极限片	Maximum Card
40	贺卡	Greeting Card
41	图卡	Art Postcard
42	国际明信片	International Postcard
43	国际平常明信片	International Regular Postcard
	(邮政包裹)	
44	邮政包裹	Postal Parcel
45	空运水陆路包裹	SAL Parcel
46	国内小包	Small Parcel (Domestic)
47	国际小包	Small Parcel (International)
48	智能包裹	Smart Locker Parcel Service
49	公益包裹	Charity Parcel Service
50	散件	Loose Items
51	邮政包裹包装箱; 包装箱	Packaging Box
52	邮袋	Mailbag
53	邮袋封扎带	Mailbag Strap 或 Mailbag String
54	包装袋	Packing Bag 或 Packaging Bag
55	包装胶带; 封箱带; 胶带	Packaging Tape
56	包装纸和薄膜	Wrapping Paper and Plastic Film
57	包裹收寄电子秤	Electronic Scale
58	打包带	Packing Strap
59	牛皮纸封套	Brown Paper Envelope

	(邮政储蓄、汇款)	
60	邮政储蓄	Postal Savings
61	邮政汇款	Postal Remittance
62	汇票	Money Order
	(快递)	
63	快递服务	Express Service 或 Courier Service
64	国内快递	Domestic Express Service
65	同城快递	Intra-City Express Service
66	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
67	省际快递	Inter-Provincial Express Service
68	国际快递	International Express Service
69	国际进境快递	International Inbound Express Service
70	国际出境快递	International Outbound Express Service
71	港澳台快递	Express Service to Hong Kong, Macao and Taiwan [发往港澳台]; Express Service From Hong Kong, Macao and Taiwan [寄自港澳台]
72	限时快递	Time-Definite Express
73	专差快递	On Board Courier
74	委托件	Consigned Express Item
75	自取件	Self Pick-up Express Item
76	到付件	Freight Collect Express Item
77	改寄件	Express Item With Corrected Address
	(其他业务及相关说明)	
78	账单缴费	Bill Payment
79	订阅报刊	Newspaper and Periodical Subscription
80	邮购	Mail Order
81	国际邮购	International Mail Order
82	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
83	收费标准	Rates
84	残疾人优先	Priority for Customers With Disabilities
85	集团用户	Group Customers
86	派送	Delivery
87	客户服务热线	Customer Service Hotline



## B.5.2 电信服务类说明指示信息

电信服务类说明指示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 电信服务类说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(固定电话业务)	
1	家庭固定电话	Home Telephone
2	家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application
3	家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
4	家庭固定电话移机办理	Home Telephone Relocation
5	市内电话	Local Call
6	长途电话	Long Distance Call
7	国内电话	Domestic Call
8	国际电话	International Call
9	人工转接电话	Operator Assisted Call
10	直拨电话	Direct Dial Call
11	国内直拨电话	Domestic Direct Dial(可以缩写为 DDD)
12	国际直拨电话	International Direct Dial(可以缩写为 IDD)
13	对方(指接听电话人)付费电话	Collect Call
14	应急电话	Emergency Call
	(移动电话业务)	
15	全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications 或 GSM
16	呼叫等待服务	Call Waiting
17	呼叫转移服务	Call Forwarding
18	来电显示服务	Caller ID Display
19	彩铃服务	Color Ring Back Tone
20	国内漫游业务办理	Domestic Roaming
21	国际漫游业务办理	International Roaming
	(电话号码查询)	
22	电话查号台	Telephone Directory Assistance
23	电话号码簿(黄页)	Yellow Pages
24	电话区号	Area Code
25	电话区号查询	Area Code Directory
	(互联网业务)	
26	移动宽带	Mobile Broadband

27	电子邮件	Email 或 E-mail
28	带宽	Bandwidth
29	必要带宽	Necessary Bandwidth
	(有线电视业务)	
30	有线电视	Cable TV
31	闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
	(特殊通信服务)	
32	电讯服务	Telecom Service
33	按要求的电信业务	On-demand Telecom Service
34	电话会议	Teleconferencing
35	视频会议	Videoconferencing
36	恶意呼叫识别	Malicious Call Identification(可以缩写为 MCI)
37	捆绑式服务	Bundled Service
38	位置服务; 移动定位服务	Location-Based Service
39	专用信道	Dedicated Channel
40	船舶移动业务	Ship Movement Service
41	即时通讯服务	Instant Messaging Service 或 IM Service
	(收费)	
42	电话收费	Phone Rates 或 Calling Rates
43	电话每分钟计费标准	Rate Per Minute(可以缩写为 RPM)
44	基本话费	Basic Charge
45	预付费	Prepayment
46	账单付费	Bill payment
47	长途收费	Long Distance Rates
48	话费套餐	Calling Plan
49	充值卡	Refill Card 或 Recharge Card
50	话费充值	Prepaid Refill 或 Prepaid Recharge
51	话费查询	Phone Bill Inquiry
52	通话时间	Call Duration
53	欠费停机	Service Suspended due to Insufficient Balance
	(其他)	
54	操作维护中心	Operation Maintenance Center
55	补充业务登记	Supplementary Service Registration
56	补充业务询问	Supplementary Service Inquiry
57	充电	Recharge 或 Charge
58	综合受理	General Services